



Aprendizaje social de la lengua kichwa en la familia

Social learning of the Kichwa language in the family

Aprendizagem social da língua Kichwa na família

Ángel Marcelo Ramírez Eras

Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas Amawtay Wasi, Ecuador

guanchuro@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-6780-6103>

Resumen

Muchas teorías sobre el aprendizaje de las lenguas se han diseñado para desarrollar las competencias lingüísticas en cualquier idioma. El presente artículo hace un análisis del aprendizaje de la lengua kichwa en la familia, particularmente, en las familias migrantes que viven en la ciudad de Quito, capital del Ecuador. Para ello, se fundamenta la investigación en lo que se entiende por bilingüismo. Metodológicamente, se aplica una encuesta a un grupo determinado de padres de familia. Como conclusión, se reconoce que la familia es importante para el aprendizaje social de la lengua kichwa.

Palabras claves: lengua kichwa; bilingüismo incipiente; bilingüismo coordinado; familia; Ecuador.

Abstract

Many language learning theories have been designed to develop language skills in any language. This article analyzes the learning of the Kichwa language in the family, particularly in migrant families living in the city of Quito, the capital of Ecuador. For this, the research is based on what is understood by bilingualism, in addition, a survey is applied to a certain group of parents and it is concluded that the family is important for the social learning of the Kichwa language.

Keywords: kichwa language; incipient bilingualism; coordinated bilingualism; family; Ecuador.

Resumo

Muitas teorias de aprendizado de idiomas foram projetadas para desenvolver habilidades linguísticas em qualquer idioma. Este artigo analisa o aprendizado da língua Kichwa na família, particularmente em famílias migrantes que vivem na cidade de Quito, capital do Equador. Para isso, a pesquisa se baseia no que se entende por bilinguismo, além disso, aplica-se uma pesquisa a um determinado grupo de pais e conclui-se que a família é importante para o aprendizado social da língua Kichwa.

Palavras chaves: língua kichwa; bilinguismo incipiente; bilinguismo coordenado; família; Ecuador.

Recibido: 30/01/2023

Aceptado: 24/07/2023

Publicado: 30/06/2024

1. Introducción

La investigación sobre el aprendizaje social de las lenguas en la familia tiene como objetivo determinar la valoración de la lengua kichwa en las familias de seis centros educativos interculturales bilingües de la ciudad de Quito.

El contexto social al cual responde la presente investigación comprende las familias migrantes del interior del país que pertenecen a diferentes provincias, como Cotopaxi, Chimborazo, Tungurahua, Imbabura, las cuales hablan la lengua kichwa y, por varias razones, se encuentran en la ciudad de Quito.

La investigación se realizó en 6 centros educativos interculturales bilingües, ubicados en la ciudad de Quito, capital del Ecuador. Se escogió esta ciudad para conocer el uso de la lengua en la familia de los padres que participan en los siguientes centros educativos: CEDEIB-Quito, Juan Diego, Tránsito Amaguaña, Mushuk Pakari, Yachay Wasi y Salomón Kim (hoy Sumak Kawsay).

Se aplicó una encuesta a 206 padres de familia de una población de 427 estudiantes. Los resultados de dicha investigación se presentan en este artículo para la reflexión y el planteamiento de políticas lingüísticas educativas (King y Haboud, 2002) en los centros educativos investigados. Pardo y Rodríguez (2022) señalan que “[e]s así como en la mayoría de los países hispanoamericanos han creado una serie de políticas nacionales e internacionales para la protección de lenguas nativas, en aras de su preservación, conservación y revitalización” (p. 194). Las políticas lingüísticas son importantes para el desarrollo y el fortalecimiento de las lenguas originarias.

La lengua kichwa sufre un desplazamiento lingüístico, así lo señala Duchi (2022):

La situación de las lenguas originarias en el Ecuador es desafortunada, por su desplazamiento acelerado, debido a la interrupción de la transferencia lingüística en las familias, desprestigio y falta de ámbitos de uso de la lengua, la actitud negativa, de padres y jóvenes, el centralismo de la lengua oficial en los diferentes espacios de la sociedad, incluyendo las tecnologías de la información, que constituyen agentes globalizadores de las culturas dominantes. (p. 110)

2. Marco teórico

2.1. Bilingüismo

El desarrollo del bilingüismo tiene que ver con la relación de lenguas en contacto. Las lenguas que tienen contacto entre sí se enriquecen, pues dentro de su relación van formando y conformando sociedades bilingües o sociedades multilingües. Estas sociedades pueden ser aceptadas por la oficialidad, como el caso de Suiza, donde se habla inglés, francés, alemán y rumano, y todas las lenguas tienen la misma valoración en todos los campos desde el familiar hasta la valoración científica. Otras sociedades pluriculturales aceptan no solo la lengua oficial, sino el desarrollo y el fortalecimiento de las lenguas originarias en sus territorios. Esta posición va más allá del reconocimiento de la existencia de las lenguas, pues valora y apoya que lenguas subordinadas tengan el mismo *status* que las lenguas oficiales dentro de sus propios territorios. Un ejemplo es el catalán en España, el cual se habla en todo su territorio —el territorio de Catalunya— y se le da

funciones públicas, sociales, familiares y científicas; es decir, sucede en dicho territorio, pero no sucede en todo el país.

Se observa, entonces, que el tener sociedades bilingües o multilingües es más que posible y es lo esperado, porque implica pensar en individuos bilingües o multilingües. Estos fenómenos, de bilingüismo o multilingüismo, suceden con mucha frecuencia en líneas de frontera, así como en situaciones de migración en las que entran en contacto en un mismo territorio hablantes de lenguas subordinadas y lenguas dominantes oficiales. En tales situaciones, puede verse que los miembros mayores de la familia mantienen el valor de una lengua originaria y los hijos adoptan competencias bilingües por el contexto, aunque su lengua tiende a convertirse en subordinada y menos prestigiosa. Esto lleva a reflexionar sobre la importancia que tiene la valoración y el uso que le dé una familia a una determinada lengua para su mantenimiento o pérdida.

De acuerdo con el dominio que una persona tenga sobre las lenguas, se tiene el bilingüismo coordinado, que maneja las dos (o más) lenguas con similar destreza; el bilingüismo compuesto, en el que la lengua materna domina a la segunda lengua; el bilingüismo incipiente, en el que la capacidad de uso de la segunda lengua es muy limitada, y el bilingüismo pasivo, donde el hablante tiene la capacidad de entender las dos lenguas, pero solo se comunica activamente con una de ellas.

Vacacela y Ajitimbay (1997) ofrecen una clasificación sobre los diferentes tipos de bilingüismo, según cuatro puntos de vista: a) El modo de adquisición, la edad y la secuencia de adquisición; b) el grado de competencia; c) las funciones, y d) las valorizaciones.

- (a) En cuanto al modo de adquisición, se puede diferenciar entre bilingüismo natural y bilingüismo escolar: la primera es adquirida naturalmente y la otra, por la instrucción formal.
- (b) Según el grado de competencia, se habla de bilingüismo individual, en el cual es importante determinar el dominio que una persona demuestre sobre el uso de varias lenguas. Se puede hablar de bilingüismo incipiente, en el que se llega a la comprensión auditiva de las lenguas, y bilingüismo activo, en el que se ha llegado al dominio perfecto de un idioma. También, se puede hablar de bilingüismo equilibrado por el uso balanceado de las dos lenguas. Se habla también de bilingüismo dominante (o compuesto) cuando una lengua domina a la otra. Esta clasificación es similar a la propuesta anteriormente.
- (c) El bilingüismo individual hace referencia al uso que la persona le da a una o más lenguas de acuerdo con las circunstancias y funciones. Un individuo puede cambiar de lengua de acuerdo con las necesidades y las circunstancias que se le presenten.
- (d) El bilingüismo debe dar la misma importancia a una u otra lengua, no importa si está en contextos monolingües o multilingües. Lo importante es el uso de la lengua y de las lenguas (Vacacela y Ajitimbay, 1997, pp. 36-38).

Se reconoce que el bilingüismo y el multilingüismo son factores de desarrollo de los pueblos; sin embargo, esta situación parece ser un obstáculo para las economías locales. Esto lo expresan Mannheim y Huayhua (2022) al hablar del quechua en el sur peruano: “Históricamente el multilingüismo se ha considerado como un desafío a superar y las lenguas indígenas como obstáculos para el desarrollo económico, en lugar de considerarlas como formas alternativas y valiosas de vivir en el mundo y cuidar de ellas” (p. 58). Los pueblos originarios migrantes en las grandes ciudades son parte de las economías y la lengua es parte de su identidad familiar.

También, es bueno considerar las lenguas en contacto y su aporte a las lenguas de relación intercultural, como el español. Avellana y Mesineo (2021), al hablar sobre las lenguas originarias argentinas en contacto con el español, expresan:

El prolongado contacto lingüístico de estas lenguas con el español, su extensión antes de la conquista y su utilización como lenguas francas en la colonización de otros pueblos hizo que resultaran las lenguas con mayor influencia en el español de las respectivas regiones. (p. 214)

La influencia mutua es visible en el caso ecuatoriano, pues muchas palabras de la lengua kichwa se entienden en el habla del español ecuatoriano. En ese sentido, se puede expresar “guagua lindo” y se entiende —en español— como *niño* o *niña bonita, bonito*, entre otros muchos ejemplos.

En este contexto, la actitud del hablante hacia una determinada lengua es otro estudio que se tiene que profundizar desde la psicolingüística. Ello permitirá identificar la relación de dicha actitud con la lengua, pues esta ciencia trata sobre: “cómo los hablantes adquieren, comprenden, producen y pierden el lenguaje” (Fernández, 2007, p. 1).

2.2. Contexto lingüístico familiar

Se considera que la familia es un elemento indispensable para el desarrollo del bilingüismo. Se puede decir que es en la familia, en el hablar cotidiano, que se van formando niños monolingües o niños bilingües. Si una familia es monolingüe, el niño tenderá a ser monolingüe; si la familia es bilingüe, se puede garantizar que los niños serán bilingües. Esto ocurre, sobre todo, por la valoración que se otorga a una de las lenguas. Si existe una valoración por el bilingüismo, entonces es más probable que los niños sean bilingües.

Esto es fundamental al momento de generar, a través de procesos de socialización familiar, el aprendizaje de varias lenguas. Puede suceder que, de no existir una valoración de la lengua, los padres generen simplemente niños monolingües referidos a las lenguas dominantes. En todo caso, el bilingüismo adquirido en una familia es un bilingüismo natural, el cual es “adquirido por la participación en el proceso natural de la comunicación, independientemente de la edad del hablante” (Vacacela y Ajitimbay, 1997, p. 37). Si en el proceso de aprendizaje de otras lenguas no se pierde la lengua originaria, no se hace referencia a un bilingüismo aditivo, sino, de lo contrario, a un bilingüismo substractivo. Este último es muy frecuente en el caso de la población de nuestro estudio.

Uno de los objetivos de la educación intercultural bilingüe, a nivel individual, es formar individuos bilingües. En contextos monolingües urbanos, esta situación es muy difícil por cuanto el contexto

lingüístico dominante monolingüe castellano se impone y subordina el uso de las lenguas indígenas. En este campo, parece importante, siguiendo lo enunciado por Vacacela y Ajitimbay (1997), orientar la educación intercultural bilingüe a una valoración de las lenguas de tal manera que se le dé la misma importancia a la lengua indígena como se le da al castellano (p. 38). En este caso, la tarea de la educación intercultural bilingüe será crear mecanismos para que las familias, los docentes y los educandos valoren primero las lenguas indígenas y, a partir de esta valoración, se asuma una estrategia de desarrollo y fortalecimiento en igualdad de condiciones frente a la lengua dominante, como puede ser el castellano.

El abordaje teórico de la investigación fue sociolingüístico, por cuanto, se considera a la lengua una construcción social. La investigación se centra en el uso de la lengua dentro de la familia, su valoración y su aprendizaje social.

El estudio arroja como conclusiones generales que la lengua kichwa se aprende en la familia. Dentro de la familia, la madre cumple un rol preponderante más que el padre, pues él tiende más a hablar a sus hijos en español. En este contexto, los abuelos, tanto maternos como paternos, influyen a favor o en contra del aprendizaje de la lengua kichwa.

3. Metodología

La investigación tiene un enfoque cuantitativo, para lo cual se aplicó una encuesta a 206 padres de familia de seis centros educativos interculturales bilingües, ubicados en la ciudad de Quito en Ecuador. La aplicación de la encuesta arrojó varios resultados los cuales fueron analizados desde la estadística descriptiva y permitió analizar la situación real del uso de la lengua dentro de las familias.

Las variables de estudio fueron dos: a) el contexto familiar como variable independiente, y b) las competencias de comprensión y habla de la lengua kichwa como variable dependiente. Dentro del contexto familiar, se analizó el rol del padre, de la madre y de la familia ampliada representada en los abuelos maternos y paternos. Dentro de la variable dependiente, se estudió la competencia receptiva de comprensión y la competencia expresiva de habla de la lengua kichwa y/o el español.

Para el estudio, se trabajó en seis centros educativos y se contó con un total de 427 estudiantes; por cada estudiante, se consideró una familia. Al ser la población alta, se aplicó la fórmula de extracción de muestra, la cual arrojó un total de 206 estudiantes; por ende, 206 familias.

Tabla 1

Distribución de la población estudiantil, según centro educativo y género de los educandos

No.	CECIB	Niños	Niñas	Total
1	CEDEIB-Q	100	75	175
2	Juan Diego	18	22	40
3	Tránsito Amaguana	52	64	116
4	Mushuk Pakari	38	42	80
5	Yachay Wasi	18	16	34
6	Salomón Kim	5	21	26
	Total	231	240	471

Nota. DIPEIB de Pichincha/2005, actualmente el CECIB Salomón Kim se llama Sumak Kawsay.

La muestra que arrojó la fórmula fue de 206 estudiantes y familias. Como instrumento de investigación se aplicó una encuesta sobre el uso de las lenguas en la familia, se preguntó sobre la frecuencia en el uso de la lengua de acuerdo con el rol paterno, materno o de hermano/a. El instrumento permitió visibilizar esta realidad en la familia.

4. Análisis de resultados

Para el análisis de los resultados, se utilizó una estadística descriptiva porcentual para señalar el aporte del padre, la madre y de la familia ampliada en el uso y el aprendizaje social de la lengua kichwa en los niños y en las niñas investigados.

4.1. Aprendizaje social de las lenguas en la familia

El desarrollo de un niño bilingüe empieza en la familia, pues este es el agente enculturador por excelencia. Para este estudio, la categoría familia corresponde a los miembros que conforman la familia nuclear (padre, madre, hermanos) y la familia extendida (tíos, primos, abuelos). En términos generales, la edad de los padres oscila entre 30 a 40 años. Un análisis de la proficiencia lingüística del castellano y del kichwa de los padres nos muestra que el 100 % (206) de progenitores habla, entiende y lee en castellano y que un 85,92 % (177) también lo escribe. En cuanto al K, más del 80 % lo habla y entiende, pero únicamente el 40 % lo lee y escribe. Esto es comprensible si se toma en cuenta que tradicionalmente la educación formal se ha desarrollado únicamente en la lengua dominante, el castellano.

En la relación comunicativa entre padres e hijos, mucho tiene que ver la valoración de la lengua; si una familia es monolingüe castellano y valora la lengua kichwa, es factible que sus hijos la aprendan; si una familia bilingüe no valora su propia lengua, la tendencia es que los hijos no la aprendan. Sin duda, y como ya se ha probado en estudios anteriores (Haboud, 1998), la valoración que le dé la familia, el centro educativo y la sociedad en general a la lengua originaria y a la lengua de relación intercultural es importante en el desarrollo de niños bilingües.

Estudios comparativos en otros contextos regionales, como las familias migrantes en Brasil, son similares. Al respecto, Dos Santos *et al.* (2023) señalan que “[p]ara mantener la unidad familiar y sus orígenes, las personas en situación de inmigración ayudan económicamente a los miembros que no pudieron migrar, elaboran comidas típicas y utilizan la lengua materna en el ámbito familiar” (p. 2).

En sí, los contextos lingüísticos son importantes para analizar el fortalecimiento o el desplazamiento de las lenguas originarias. Henríquez *et al.* (2021), al analizar la situación del mapudungun en los territorios del Biobío, expresa: “(..) No obstante, este panorama no es extensivo a todas las comunidades del territorio, pues se ha observado una diversidad en el comportamiento sociolingüístico de las familias, producto de diversos procesos de intervención y contacto” (p. 469). Los contextos lingüísticos permiten o no el desarrollo de las lenguas originarias.

4.2. Ambiente lingüístico paterno

Con respecto a la comunicación entre padres e hijos, se puede inferir que existen: (a) padres monolingües kichwa (PM-K)¹, quienes solamente se comunican en la lengua kichwa con sus hijos,

¹ A partir de este momento, se utilizará preferentemente las siguientes siglas: PM-K = padre monolingüe kichwa, PM-C = padre monolingüe castellano, PB-K = padre bilingüe kichwa dominante, PB-C = padre bilingüe castellano dominante y PB-KC = padre bilingüe = kichwa castellano.

pues no saben la lengua castellana; (b) padres monolingües castellano (PM-C), que se comunican solo en esta lengua; (c) padres bilingües que, aunque conocen las dos lenguas, valoran más el kichwa y lo usan preferentemente en la comunicación con sus hijos (PB-K); (d) padres bilingües que valoran más el castellano (PB-C) y prefieren utilizarlo en la comunicación intrafamiliar, y (e) padres bilingües que valoran las dos lenguas PB-KC, los cuales se comunican con sus hijos en cualquier código lingüístico dependiendo de las situaciones, de los contextos familiares, extrafamiliares.

Con respecto al uso de las lenguas kichwa y castellano por parte del padre, se puede observar que el 44,17 % (91) siempre habla kichwa y el 9,71 % (20) lo hace muchas veces. Esto, a decir de padres y niños, sugiere que tienden a comunicarse preferentemente en kichwa a lo largo de un día, aunque utilizan también expresiones y términos en castellano. Si sumamos los porcentajes anteriores, se evidencia que el 53,88 % (111) habla la lengua kichwa con sus hijos. Si bien esta cifra es alentadora, se puede también observar que, con respecto al castellano, el 41,75 % (86) habla siempre el castellano con sus hijos; si sumamos a esto el 11,65 % (24) que habla muchas veces el castellano con sus hijos, se obtiene un total un 56,41 % (100) que habla el castellano. Comparativamente, con el kichwa se puede observar que el castellano tiene una ligera ventaja sobre esta.

Respecto al uso mezclado del kichwa y del castellano, el 68,45 % (141) de los entrevistados comenta que pocas veces mezclan las dos lenguas, lo cual sugiere entonces que, cuando los padres hablan con sus hijos, tienden a utilizar una u otra lengua, separadamente.

En cuanto al uso del kichwa y del castellano dentro de la familia, se puede observar que sumados el 42,23 % (87) que corresponde a siempre y el 15,53 % (32) de muchas veces, el 57,76 % (119) usa la lengua kichwa dentro de la familia, mientras que el castellano es utilizado en un 60,2 % (124). Se percata entonces que el castellano tiene mayor uso dentro de la familia por parte del papá.

En lo que concierne al uso de la lengua kichwa entre padres e hijos fuera del hogar, se evidencia que el porcentaje que no lo usa (o lo usa pocas veces) fuera es del 55,34 % (114). Contrasta aquí el uso del castellano en dichos ambientes que, según un 93,69% (196) de los padres, lo utilizan siempre y/o muchas veces.

Se puede concluir que dentro del hogar los papás usan casi por igual la lengua kichwa y el castellano, teniendo una ligera ventaja el castellano sobre el kichwa. Como bien dice Fishman (1991), la pérdida del uso de la lengua en el ambiente familiar promueve la rápida desaparición no solo de los códigos lingüísticos, sino también del bagaje cultural. De ahí que la situación descrita sea preocupante en lo que concierne al mantenimiento de la lengua originaria. Situación similar describió Haboud (1998) en su estudio de lingüística de contacto en zonas rurales.

La utilización de dos códigos simultáneamente (*chawpi lengua*=media lengua o kichwañol) no es, desde la perspectiva de los padres, muy frecuente. En efecto, el 68,45 % asegura que lo usa pocas veces; sin embargo, por la observación se pudo notar que la alternancia de códigos es más frecuente que lo que consideran los hablantes.

En la comunicación entre el padre y los hijos fuera del hogar, el castellano alcanza un alto porcentaje en relación con el kichwa (83,50 % [172] y 8,54 % [18], respectivamente). Se ha visto en estudios sociolingüísticos desarrollados en la sierra ecuatoriana que el uso de las lenguas minorizadas

se limita a contextos familiares íntimos, mientras que las lenguas dominantes abarcan los ambientes o los contextos sociales más amplios y de prestigio. Es posible sostener que el hecho de que los padres se comuniquen con sus hijos especialmente en la lengua dominante cuando están fuera del hogar, refuerza la actitud bilingüe diglósica que limita el uso de la lengua originaria, lo que sugiere restar posibilidades de vitalidad en contextos más amplios. Para un análisis, en este sentido, se pueden ver los trabajos de Haboud (1998; 2001; 2004; 2006), King y Hornberger (2004) y van Beijsterveld (2005).

Tabla 2

Ambiente lingüístico paterno en los centros educativos comunitarios interculturales bilingües de la ciudad de Quito

Ítem	Ambiente lingüístico paterno	Nunca		Pocas Veces		Muchas Veces		Siempre		Total	
		No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
1.1	Ud. habla en kichwa con sus hijos	53	25,73	42	20,39	20	9,71	91	44,17	206	100
1.2	Ud. habla en castellano con sus hijos	34	16,50	62	30,10	24	11,65	86	41,75	206	100
1.3	Como padre, habla mezclando el kichwa y el castellano con sus hijos	48	23,30	141	68,45	14	6,80	3	1,46	206	100
1.4	Como padre, usa la lengua kichwa en la familia	50	24,27	37	17,96	32	15,53	87	42,23	206	100
1.5	Como padre, usa el castellano en la familia	42	20,39	40	19,42	29	14,08	95	46,12	206	100
1.6	Como padre, habla la lengua kichwa fuera de casa	56	27,18	58	28,16	74	35,92	18	8,74	206	100
1.7	Como padre, habla el castellano fuera de casa	8	3,88	2	0,97	24	11,65	172	83,50	206	100

Nota. Investigación doctoral, de octubre (2005) a enero (2007).

4.3. Ambiente lingüístico materno

Con relación con la madre y la comunicación con sus hijos, es posible inferir que, así como existen padres que valoran más una u otra lengua, las madres también lo hacen. Por tanto, se pueden clasificar a las madres en forma similar a la de los padres: (a) madre monolingüe kichwa MMK², quien se comunica con sus hijos sola en dicha lengua; (b) madre monolingüe castellano MMC, quien se comunica solo en castellano; (c) madre bilingüe kichwa MBK, quien sabiendo las dos lenguas, utiliza preferentemente la lengua kichwa para comunicarse con sus hijos; (d) madre bilingüe castellano MBC, quien sabiendo la lengua kichwa y el castellano, se comunica con sus hijos en la lengua castellana, y (e) madre bilingüe kichwa castellano MBKC, que usa los dos códigos para la comunicación.

Para una mejor comprensión de lo expresado, se presenta el siguiente análisis del ambiente lingüístico materno (ver tabla 3). El uso del kichwa por parte de la madre dentro del hogar es más alto que el del padre. El 62,14 % (128) siempre habla kichwa dentro del hogar con sus hijos y el 4,85 % (10) lo hace muchas veces. Esto corresponde a un total de 66,99 % (144) de madres que corresponderían al tipo MBK. Como es de esperarse, el uso del castellano es menor: pocas veces (11,17 % [23]) o nunca (21,84 % [45]).

² A partir de este comentario, se utilizará, preferentemente, las siguientes siglas: MMK = madre monolingüe kichwa, MMC = madre monolingüe castellano, MBK = madre bilingüe kichwa, MBC = madre bilingüe castellano, MBKC = madre bilingüe kichwa castellano

Es interesante notar que el 69,90 % (144) de las madres expresa que pocas veces utiliza un código mezclado. Nuevamente, se considera que esta percepción, tanto para el caso de padres y madres, se debe al poco prestigio que tiene la chawpi lengua.

En forma contrastante, fuera del hogar, el 81,55 % (168) de las madres entrevistadas prefiere utilizar el castellano. Esto es una desventaja para el uso de la lengua kichwa cuando las organizaciones indígenas que trabajan en el ámbito académico promueven la ampliación del contexto de uso de lenguas originarias.

Tabla 3

Ambiente lingüístico materno en los centros educativos comunitarios interculturales bilingües de la ciudad de Quito

Ítem	Ambiente lingüístico materno	Nunca		Pocas Veces		Muchas Veces		Siempre		Total	
		No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
2.1	Como madre, habla en kichwa con sus hijos	45	21,84	23	11,17	10	4,85	128	62,14	206	100
2.2	Como madre, habla en castellano con sus hijos	62	30,10	57	27,67	12	5,83	75	36,41	206	100
2.3	Como madre, habla mezclando el kichwa con el castellano con sus hijos	48	23,30	144	69,90	7	3,40	7	3,40	206	100
2.4	Como madre, usa la lengua kichwa en la familia	40	19,42	32	15,53	16	7,77	118	57,28	206	100
2.5	Como madre, usa el castellano en la familia	36	17,48	83	40,29	12	5,83	75	36,41	206	100
2.6	Como madre habla la lengua kichwa fuera de casa	47	22,82	70	33,98	30	14,56	59	28,64	206	100
2.7	Como madre, habla el castellano fuera de casa	9	4,37	4	1,94	25	12,14	168	81,55	206	100

Nota. Investigación doctoral octubre 2005 a enero 2007.

La lengua facilitada por la madre no solo es comunicacional, sino emocional, lo que expresan los investigadores Quitián y Montoya (2021): “En gran medida, el sentido que le damos a nuestra existencia y la forma cómo habitamos el mundo dependen de la palabra, de nuestra lengua materna” (p. 152). La madre no solo enseña un código, sino también las emociones y los sentimientos del ser familiar.

4.3. Ambiente lingüístico de la familia ampliada

Con respecto al uso de las lenguas kichwa y castellano por parte de la familia ampliada (abuelos, tíos, sobrinos), dentro del hogar, se ve que el 60,19 % (124) siempre utiliza el kichwa, mientras que el castellano alcanza un 34,95 % (72). Al respecto, se puede decir que la familia ampliada y la madre son quienes refuerzan la lengua kichwa como medio de comunicación dentro del hogar, pues cabe recalcar que el uso del castellano fuera del hogar es de 72,33 % (149). Se cree que tal uso se debe, sobre todo, a la concientización del poco prestigio que tiene el kichwa en la sociedad ecuatoriana. La utilización de estas dos lenguas dentro y fuera del hogar se detalla en la tabla 4.

Tabla 4

Ambiente lingüístico de la familia ampliada en los centros educativos comunitarios interculturales bilingües de la ciudad de Quito

Item	Ambiente lingüístico de la familia ampliada	Nunca		Pocas Veces		Muchas Veces		Siempre		Total	
		No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
3.1	Toda la familia habla la lengua kichwa	46	22,33	24	11,65	12	5,83	124	60,19	206	100
3.2	Toda la familia habla el castellano	71	34,47	47	22,82	16	7,77	72	34,95	206	100
3.3	Toda la familia habla mezclando el kichwa y el castellano	30	14,56	154	74,76	10	4,85	12	5,83	206	100
3.4	Toda la familia habla la lengua kichwa fuera de casa	41	19,90	52	25,24	57	27,67	56	27,18	206	100
3.5	Toda la familia habla el castellano fuera de casa	18	8,74	19	9,22	20	9,71	149	72,33	206	100

Nota. Investigación doctoral octubre 2005 a enero 2007.

Una comparación del uso de las dos lenguas por parte del padre, la madre y la familia ampliada permite observar que es la madre la que utiliza el kichwa con más frecuencia, mientras que el padre es quien menos la usa.

Se recuerda que el desarrollo de una lengua depende en gran medida de la familia y de su entorno lingüístico, así como de las tendencias de uso que ellos muestren explícita o implícitamente.

Para el desarrollo de la lengua kichwa dentro de la familia, se pudo constatar también que el ambiente lingüístico se caracteriza por las interrelaciones familiares de la familia nuclear con la familia ampliada. Así, los padres se relacionan con la familia ampliada en la lengua kichwa y el castellano según el contexto o la situación social o familiar. Por otra parte, se reconoce que existe relaciones extrafamiliares con miembros de la misma lengua y, cuando se encuentran los diálogos, se hacen en las lenguas kichwa y castellano. Esto ha favorecido a que los niños sean bilingües incipientes o bilingües coordinados. Aquí se puede observar que no siempre los padres determinan que los niños sean bilingües, pues depende también de la valoración y la actitud positiva que la familia tenga hacia la lengua materna y no solamente a la lengua dominante.

Los diferentes contextos analizados también plantean interrogantes, como si el castellano —para la generación de los niños y niñas nacidos en las ciudades—, se constituye en lengua materna. Al respecto, Carrillo (2022), sobre el estudio de la lengua wayuu y el español, expresa: “Así pues, para los estudiantes wayuu el español se configura como una lengua materna; para sus padres es una segunda lengua y para sus abuelos es lengua extranjera” (p. 1). Como se puede observar, la investigación abre nuevos escenarios para seguir profundizando el papel de la familia en el aprendizaje de las lenguas originarias y las de relación intercultural.

5. Conclusiones y recomendaciones

5.1. Conclusiones

El aprendizaje de la lengua kichwa se da en la familia y la escuela facilita la escritura y la lectura. El proceso de aprendizaje se da en la casa, en el hogar, en el vivir diario; es decir, en la cotidianidad de las actividades familiares. Cualquier cambio o política lingüística debe iniciar al interior de cada familia, quien no solo fomenta la lengua, sino su cultura.

La madre es quien enseña la lengua, sus valores y sus significados. La lengua kichwa se transmite preferencialmente por la madre de familia, quien, a través de un proceso natural, fomenta el aprendizaje de la lengua kichwa desde el balbuceo hasta la formación de palabras, oraciones y frases completas. También, la madre corrige la dicción del niño o la niña y orienta su aprendizaje social diariamente.

El padre de familia también transmite la lengua, pero lo hace en menor cantidad por cuanto es quien aprende la lengua de relación intercultural fuera de la familia y trae al hogar este aprendizaje que se interrelaciona con la lengua original de la familia. El padre establece el puente entre la lengua de la familia y la lengua del contexto social donde se encuentra la familia.

La interrelación lingüística entre padre y madre de familia influye también en el aprendizaje de la lengua kichwa en el niño; si el padre y la madre hablan en la lengua kichwa, esta se reforzará en el niño; si el padre habla con la madre en la lengua de relación intercultural, el niño reforzará el aprendizaje de la lengua de relación intercultural y, por el contacto lingüístico, podrá ser un bilingüe incipiente o coordinado.

También, se infiere que si el padre o la madre tiene dominancia de una lengua —sea kichwa o castellano— al dirigirse al niño, este código lingüístico será el que use el niño para dirigirse a su padre o a su madre.

Se concluye que la familia es la base principal para que una sociedad mantenga su lengua originaria; para ello, lo primero es valorarla. Este proceso de valoración permite hablarla, comprenderla, leerla y escribirla. Este aprendizaje es social y cultural, y no solo enseña los códigos lingüísticos, sino también los significados de la lengua.

La familia ampliada brinda distintos matices sobre el aprendizaje social de las lenguas. Por una parte, los abuelos fortalecen la lengua familiar, en este caso, la lengua kichwa. El entorno familiar dependiendo de la lengua dominante que una u otra persona hable será la lengua que influya en el entorno de la lengua de la familia nuclear. En la familia ampliada, se encuentran varios matices y diversidad para abordar la lengua en su contexto lingüístico.

5.2. Recomendaciones

Los estados deben implementar políticas de revitalización lingüística para los procesos de enseñanza de las lenguas originarias en todos los niveles educativos, desde la educación inicial hasta la educación superior. Particularmente, pondrá un énfasis en la edad de oro de los niños y niñas, la educación inicial.

Los programas de revitalización lingüística deben orientarse a la familia pues es en ella donde se aprende las lenguas originarias. Estos programas deben trabajar directamente con las madres, pues son ellas las que enseñan la lengua originaria de un pueblo.

Las instituciones del estado, las organizaciones sociales y los pueblos originarios deben insertarse en el mundo de los medios de comunicación, sean estos comunitarios o comerciales para utilizar las lenguas originarias como *status* lingüístico, de tal manera que influyan directamente en toda la sociedad.

Los programas de revitalización se orientarán también a la población no indígena, especialmente, desde el concepto de lenguas en contacto, pues muchos neologismos de las lenguas oficiales como el castellano o el portugués tienen en su hablar cotidiano la inclusión de muchas palabras provenientes de las lenguas originarias de un determinado territorio.

El aprendizaje social de las lenguas debe partir de la valoración de las lenguas originarias. Si las familias están fuera de su contexto lingüístico propio y ya han perdido su lengua, la revitalización iniciará con programas que valoren la lengua a través de la recuperación de palabras, de rituales y festividades culturales.

Los programas de formación docente en educación inicial, familiar y comunitaria se deben implementar, fomentar y apoyar con financiamiento, de tal manera que permitan el aprendizaje social de las lenguas originarias desde las casas, en el entorno familiar y el entorno sociocultural territorial para luego expandir su aprendizaje social a otros contextos institucionales.

Referencias

- Avellana, A. y Messineo, C. (2021). Las lenguas indígenas en la argentina y su continuidad en el español regional. *Revista Káñina*, 45(1), 207-231. <http://dx.doi.org/10.15517/rk.v45i1.47026>
- Carrillo, S. (2022). El español y el wayuunaiki ¿Lengua materna, segunda o extranjera? Sentidos generacionales en estudiantes indígenas wayuu. *Revista Entramado*, 18(1), 1-13. <https://doi.org/10.18041/1900-3803/entramado.1.7703>
- Dos Santos, E., Da Silva, M., Do Céu, M., Idoia, M., Garcia, F., Santos, M., Trindade, I. y Silva, S. (2023). Perspective of inmigrants on personal and family integration in Brazilian Society [Perspectiva de los inmigrantes sobre la integración personal y familiar en la sociedad brasileña]. *Revista Scielo Brasil*, 32, 1-14. <https://doi.org/10.1590/1980-265X-TCE-2022-0226en>
- Duchi, J. (2022). Innovación didáctica en la enseñanza, aprendizaje de la lengua kichwa desde el enfoque comunicativo. *Revista Chakiñan de Ciencias Sociales y Humanidades*, 17, 109-121. <https://doi.org/10.37135/chk.002.17.07>
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift. Multilingual Matters*. Longdunn Press.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos*. Ediciones Abya Yala.
- Haboud, M. (2001). *Lenguas extranjeras para los minorizados ecuatorianos*. Opúsculo 20. Pontificia Universidad Católica del Ecuador, XEROX. Quito-Ecuador.
- Haboud, M. (2004). *Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real*. En, O. Hella y P. Muysken (Eds), *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Ediciones Vervuert Iberoamericana.
- Haboud, M. (2006). *Políticas lingüísticas y culturales: el caso de la Amazonía ecuatoriana*. En *Lenguas y tradiciones orales de la Amazonía ¿Diversidad en peligro?* (pp. 183-251). UNESCO/Casa de las Américas.
- Henríquez, M., Mellado, I., Abello, O. y Parizot, P. (2021). Contacto mapudungun-castellano: usos, transmisión y valoraciones en comunidades pewenche del Alto Biobío. *Revista Literatura y lingüística*, (43), 367-488. <http://dx.doi.org/10.29344/0717621x.43.2788>
- King, K. y Hornberger, N. (2004). *International Journal of the Sociology of Language*. Mouton de Gruyter.
- King, K. y Haboud, M. (2002). *Language Planning and Policy in Ecuador. Current Issues in Language Planning*, 3(4), 359-424. <http://dx.doi.org/10.1080/14664200208668046>
- Mannheim, B. y Huayhua, M. (2022). Registros orales del quechua y discriminación en el sur de los Andes. *Lengua y Sociedad*, 21(2), 55-68. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i2.23625ISSN-L1729-9721>
- Pardo, N. y Rodríguez, D. (2022). Políticas lingüísticas y prácticas educativas en profesores de formación inicial para la preservación de la lengua nativa piapoco de Colombia. *Revista Diálogo Andino*, (67), 194-204. <http://dx.doi.org/10.4067/S0719-26812022000100194>

- Quitíán, S. y Montoya, M. (2021). El sublime “Encanto” de la lengua materna. *Enunciación*, 26(2), 152-153. <https://doi.org/10.14483/22486798.19133>
- Vacacela, J. y Ajitimbay, C. (1997). *Didáctica de la lengua materna*. Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe.
- Van Beijsterveld, M. (2005). *La educación kichwa-castellano en Ecuador*. [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad de Ámsterdam.

ANEXOS

Abreviaturas utilizadas

- DINEIB Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe
- DIPEIB Direcciones Provinciales de Educación Intercultural Bilingüe

Contribución del autor

El investigador realiza el estudio tomando en cuenta los contextos familiar y social del aprendizaje de la lengua kichwa del Ecuador. Generalmente, las investigaciones sobre el tema se las profundiza desde los contextos escolares y se centran en la lectura y escritura de una lengua. El aporte de la investigación se focaliza en el rol que cumple la familia nuclear y ampliada en el aprendizaje de la lengua kichwa de los niños y niñas. El abordaje de la investigación no es lingüístico como otras investigaciones que se centran en el corpus (fonología, morfología, sintaxis, semántica y pragmática), sino sociolingüístico, pues analiza el papel de la familia en el aprendizaje de la lengua kichwa.

Agradecimientos

Un agradecimiento al sistema de educación intercultural bilingüe del Ecuador, hoy Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe y Etnoeducación. Igualmente, un agradecimiento a los centros educativos que participaron en dicha investigación: CEDEIB-Q, Juan Diego, Tránsito Amaguaña, Mushuk Pakari, Yachay Wasi y Salomón Kim (Sumak Kawsay). También, se agradece a los alumnos y padres de familia que colaboraron en la investigación, a la Pontificia Universidad Católica del Ecuador y a la Dra. Marleen Haboud, directora de mi tesis. De igual manera, un agradecimiento a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú, la Decana de América, por la publicación del presente artículo. Los resultados de esta investigación son parte de la investigación doctoral del Dr. Ángel Ramírez, del pueblo Palta de la provincia de Loja, Ecuador, como parte de sus estudios de posgrado en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, desde el año 2000 al 2007.

Financiamiento

El financiamiento corrió a cargo del investigador, lo que permitió no incurrir en gastos para las instituciones educativas participantes, ni para los niños, padres de familia y comunidad educativa.

Conflicto de intereses

El presente artículo no presenta conflicto de intereses con ningún investigador o institución que realice estudios similares.

Correspondencia: guanchuro@gmail.com

Trayectoria del autor

Ángel Marcelo Ramírez Eras pertenece al Pueblo Palta de la provincia de Loja, Ecuador. Fue miembro de la Comisión Gestora de la Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas Amawtay Wasi, en calidad de Vicerrector de Gestión Comunitaria, Investigación y Vinculación con la comunidad. Se ha desempeñado como educador intercultural bilingüe como parte de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe y Etnoeducación del Ministerio de Educación. Catedrático de posgrado de varias universidades ecuatorianas: Universidad Tecnológica Indoamérica, Universidad Tecnológica Equinoccial, Universidad Politécnica Salesiana, Universidad de Cuenca y Universidad Nacional de Educación. Consultor en educación, animador de procesos educativos universitarios, dedicado a la creación de pensamiento indígena desde la academia con sus obras: *Ciencia y Conocimiento Indígena*, *Interculturalidad Científica*, *Epistemologías Territoriales*, *Muyugénesis* y *Paradigma de la Interculturalidad*. Doctor en Ciencias de la Educación y magíster en Currículo. Actualmente es Dr. PhD en Educación por la Universidad Benito Juárez de Puebla-México y preside la Fundación Intercultural Guanchuro de Ecuador.